

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по учебной работе

Ф.Д. Кодзоева

«30» июня 2022г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Б2.Б.03 (У)**

Направление подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль подготовки)

**«Зарубежная филология – Французский язык и литература»**

Квалификация выпускника

**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Магас, 2022

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка:

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании) (воспитатель, учитель)	A	Педагогическая деятельность проектированию реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	б	Объяснить Студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский французский; ввести студентов наиболее важные проблемы современных типологических исследований.	01.6	б

			Воспитательная деятельность: Воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.	A/02.6	6	
			Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.	A/03.6	6	
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ.	6	Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования.	В/03. 6	6

## 2. Задачи переводческой практики (второй иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, с оставление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-

делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

### **3. Место переводческой практики (второй иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.**

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики».

Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)».

Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс французского языка», «Углубленный курс французского языка».

### **4. Форма проведения переводческой практики (второй иностранный язык).**

Вид и наименование практики: «Переводческая практика (второй иностранный язык)»

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

### **5. Место и время проведения переводческой практики (второй иностранный язык) учебной практики.**

Место проведения практики: ИнгГУ, проспект Зязикова И.Б., 7, Аудитория #328

Время проведения практики: 6 семестр.

### **6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (второй иностранный язык).**

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФ A/01.6, A/02.6, A/03.6, B/03.6 профессионального стандарта 01.001

«Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда

России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе переводческой практики готовится обучающийся:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за учебной практикой)	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p>	<p><b>-Знает</b> технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p>- <b>Умеет</b> обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p>- <b>Владеет</b> технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p>
		<p>УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>- <b>Знает</b> принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- <b>Умеет</b> применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>- <b>Владеет</b> навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий.	<p>- <b>Знать</b> базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p>- <b>Уметь</b> делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов средней трудности.</p> <p>- <b>Владеть</b> французской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p>
ПК-3	Владеет навыками Подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.	2.1_Б.ПК-3 Умеет работать с научными источниками	<p>- <b>Знать</b> основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников;</p> <p>- <b>Уметь</b> соблюдать особенности структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты.</p> <p>- <b>Владеть</b> навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом.</p>
		3.1_БК.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.	<p>- <b>Знать</b> алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>- <b>Уметь</b> составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода</p>

	<p>ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями</p>	<p><b>1.1_Б.ПК-8</b> Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p> <p><b>3.1_Б.ПК-8</b> Владеет навыками креативного письма</p>	<p>исследованиям.</p> <p><b>- Владеть</b> приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p> <p><b>Знать:</b> теоретические основы редактирования; нормы современного французского и русского языков;</p> <p><b>Уметь:</b> эффективно использовать стилистические нормы современного французского и русского языков в профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.</p> <p><b>Знать:</b> теоретические основы создания и редактирования текстов на русском и французском языках;</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и функциональных стилей французского и русского языков; базовыми навыками создания различных типов текстов; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации. <b>Владеть:</b> навыками практического редактирования текстов на французском и русском языках;</p>
--	---	--	--

### 7.Объем и содержание переводческой практики (второй иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единиц, или 2, 2/3 недели, или 144 часов.

№ /п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля и/или промежуточной аттестации.

		Контактная работа	Количество часов	Иные виды работ	Количество часов	
1.	Подготовительный этап	Установочная конференция на факультете. Инструктаж. Ознакомление с библиотечным и словарным фондом при кафедре(метод кабинет)	2	Изучение документации и на практике	2	Отметка в журнале инструктажа
2	Основной этап (пассивная практика)	Студенты осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику параллельных текстов.	40	Изучение переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.	10	Своевременное заполнение дневника практиканта
3	Основной этап(активная практика)	На данном этапе практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод.	40	Подготовка к отчетной документации	20	Рабочие материалы По установленному сроку и план работы на следующий период
4	Заключительный этап	Публичное представление результатов практики		Подготовка к отчетной документации		Отчетная документация



				и.		
--	--	--	--	----	--	--

## **8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (второй иностранный язык).**

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

<b>Действие</b>	<b>Сроки</b>	<b>Методика</b>	<b>Ответственный</b>
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики
Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

## **9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение переводческой практики (второй иностранный язык).**

### **9.1. Учебная литература:**

#### **а) основная литература:**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2002
4. Тюленев С.В. Теория перевода., М.2004

#### **б) дополнительная литература:**

1. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
2. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на

- русский. М.2005.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.,М.2002
  4. В.Г.Гак Беседы о французском слове» М.2006.

## 9.2 Интернет-ресурсы:

1. encyclopedie en ligne - [www.larousse.fr/encyclopedie/](http://www.larousse.fr/encyclopedie/)
2. journal - [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
3. journal - [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)
4. journal - [www.figaro.fr](http://www.figaro.fr)
5. radio - [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)
6. ressource educative - [www.cle-inter.com](http://www.cle-inter.com)
7. ressource educative - [www.hachette.com](http://www.hachette.com)
8. ressource educative - [www.histoire-france.net](http://www.histoire-france.net)
9. tv canal - [www.tv5.fr](http://www.tv5.fr)

## 9.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГУ
  1. Microsoft Windows 7
  2. Microsoft Office 2007
  3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
  4. Антивирусное ПО Eset Nod32
  5. Справочно-правовая система “Консультант”
  6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
«Образовательный ресурс России»	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	<a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> –

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	<a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a> -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> -
Русская виртуальная библиотека	<a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a> –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	<a href="http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm">http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm</a>
Научная электронная библиотека «e-Library»	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информιο»	<a href="http://www.informio.ru">http://www.informio.ru</a>
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a>

#### 9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Материально-техническая база университета позволяет обеспечивать качественное проведение переводческой практики. Занятия проводятся в специализированных аудиториях (Учебная аудитория по адресу: РИ, г. Магас, пр-кт И.Б. Зязикова, 7, Главный корпус, Каб. 446 обеспеченной следующим оборудованием:

Видеоплеер DVD – 1: модель SUPRA DVS-205X Black, MPEG-4, MP3, DVD, CD, PAL, NTSC, USB -1, пульт ДУ;

Телевизор – 1 шт.: LED телевизор SAMSUNG UE40J5120AU, 40”, тюнер, HDMI, USB, пульт ДУ;

Ноутбук Acer Aspire V3-571/531, Windows 8 - 2.60 GHz - 4 GB - 39.6 cm (15.6") - 1366 x 768 - Intel® - HD 4000 - Intel® Core™ i5-3230M;

Проектор – 1 шт.: модель VIEWSONIC PJD5153 (VS15872)

Тип проектора: DLP, 800x600 Пикс

HDTV, 3D, 3300 ANSI лм, 2 встроенных динамика;

Экран настенный;

Наглядные иллюстрированные таблицы, словари, обучающие фильмы и образовательные программы;

Беспроводная сеть: Беспроводная сеть 802.11n. 300/10

**Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Перечень основного оборудования</b>	<b>Нумерация разделов/тем дисциплины</b>
1	Проекторная установка (1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все
4	Доступ к сети Интернет	Все

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986.

Программу составила:

старший преподаватель кафедры «Французский и латинский языки» З.М. Келигова

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета  
Протокол №10 от «22» июня 2022 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета  
Протокол №10 от «29» июня 2022г.

Программа одобрена решением Ученого совета ИнГГУ  
протокол №10 от «05» июля 2022г.

**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой